

인터넷 신문을 활용한 프랑스어 쓰기 능력 활성화 방안*

- 기사 요약 활동을 중심으로

김 경 랑
(서울대학교)

1. 서론

프랑스어를 비롯한 외국어 학습자들에게 쓰기는 언어의 4기능 가운데 가장 어려운 기능 중 하나이다. 모국어로도 적절하고 효과적인 글쓰기가 쉽지 않은 것을 생각하면 이는 그리 놀라운 현상이 아니다. 그럼에도 불구하고 균형 잡힌 외국어 의사소통 능력을 갖추기 위해서는 듣기와 말하기 그리고 읽기와 함께 쓰기 교육에 내실을 기울여야 함은 당연하다. 또한 최근 들어 인터넷의 발달은 읽기 능력 못지않게 쓰기 능력에 대한 필요성을 증가시키고 있다. 예를 들어, 프랑스어권 사람들과의 실시간 교류가 가능한 인터넷 상의 채팅을 비롯하여 프랑스어권 포럼 등에서 의견을 교환하고 이 메일을 통한 프랑스어권 사람들과의 의사소통을 위해서도 쓰기능력이 요구된다. 이와 같은 현실을 고려할 때, 교육현장에서 쓰기 교육은 더욱 강화되어야 할 필요가 있다.

* 이 논문은 2012년 정부(교육부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2012S1A5B5A07037472).

본 연구는 이러한 생각에 기초하여 인터넷 신문 기사를 읽고 요약하는 활동을 통해 쓰기 능력을 향상시켜 보고자 하는 데 목적이 있다. 이는 쓰기에 익숙하지 않은 학습자들에게 처음부터 창조적 글쓰기는 무리가 있을 것이라 판단하여, 읽기를 바탕으로 텍스트 내용을 축약하는 요약활동을 통해 글쓰기에 접근시키기 위함이다. 연구 대상은 대학 3-4학년들 중 ‘프랑스어 작문’과 ‘프랑스어 논술쓰기’ 강의 학습자들로서, 프랑스어 수준은 A2-B1 정도이다.

II. 쓰기 교육의 현황 및 문제점

외국어 교육에서 듣기, 말하기, 쓰기, 읽기의 4가지 기능은 그 무엇 하나 중요하지 않은 것이 없다. 그런데 우리나라의 대학 교육과정을 살펴보면 의사소통 중심의 외국어 교육이 강조되면서 말하기와 듣기의 구어 의사소통에 강도가 편중되어 있는 데 반해 문어 의사소통 중에서도 특히 쓰기는 읽기 교육보다도 더 낮은 비중을 차지하고 있음을 알 수 있다. 이는 수도권 소재 몇몇 주요 대학들의 프랑스어 교육과정을 살펴보면 쉽게 확인할 수 있다¹⁾.

물론 언어 교육 현장에서 쓰기 교육이 듣기와 말하기에 밀려나게 된 것은 시대적 요구에 따른 교수방법론들의 영향과 무관하지 않다. 예를 들어, 문법·번역식의 전통 교수법 시기에는 훌륭한 작가의 문학 작품을 번역하고 모방하여 글을 써보는 활동이 교수 학습의 모델이었던 만큼, 쓰기는 번역 차원에서 중요한 부분을 차지했었다. 그 후 산업사회의 발달로 외국과의 직접적인 교류가 활발해지고 외국인과의 면대면 의사소통이 중요해지면서 직접 교수

1) 서울 및 근교에 소재한 몇몇 대학의 프랑스어학과 2013년도 교육과정 중 회화 및 읽기, 쓰기와 관련된 강의 시수를 살펴보면 다음과 같다. 전공필수와 선택에 상관없이 개설된 강의 전체이다. (DELF 강의 제외)

대학	회화 및 발음	문법	읽기/번역/문학	쓰기	언어학	프랑스 문화 및 사회, 예술, 철학 등
연세대학	15	3	36	6*	18	21
중앙대학	26	7	54	3	3	12
경희대학	18	12	18	3	6	15

[대학 별 쓰기 강의 시수]

* 연세대학의 경우 쓰기교육이 “문법과 작문”으로 개설되어 있다.

법이 등장했고, 그 뒤를 이어 청화식 교수법 및 시청각 교수법에서는 구어 의사소통이 강조되면서 읽기와 쓰기교육은 뒷전으로 밀리게 되었다. 특히 의사소통 접근법에서는 의사소통 개념 자체가 구어 의사소통과 동의어로 인식되면서 문어 교육의 비중은 점점 더 약해질 수밖에 없게 되었다.

게다가 이러한 경향을 반영하듯, 실제 교육현장에서도 작문 교육의 비중이 턱없이 낮고, 대부분의 작문 교육은 문장 대 문장으로 읊기는 수준에 머무르고 있어 쓰기 교육이라기보다는 문장 번역의 성격이 강하다고 할 수 있다. 그 결과 프랑스어 학습자들 대부분이 4개의 언어 기능 중 가장 힘들다고 생각하는 것이 쓰기 영역이며, 한 해 7000명이 넘게 응시하는 DELF 시험에서도 실패의 주된 원인이 쓰기 영역인 것으로 알려져 있다.

이와 같은 쓰기 영역의 중요성에도 불구하고 현재 대학에서의 쓰기 영역 이수 시간이 다른 의사소통 기능에 대한 강의 시간 수에 비해 턱없이 부족하고, 학습 방안이나 교재 연구 또한 미미하다는 것을 대부분의 교수자들이 인식하고 있을 것이다. 따라서 효과적인 쓰기 교수·학습을 위한 방안 모색은 반드시 필요하다고 하겠다. 이러한 생각에 기초하여 본 연구에서는 신문기사 요약물 하나의 방안으로 제시하고자 한다.

Ⅲ. 요약과 쓰기의 관계

1. 요약과 쓰기능력

요약이란 말이나 글의 중심 내용만을 간추려 정리하는 것으로 글을 읽거나 들은 내용의 중심 내용을 파악하고 그 내용을 오래 기억하고 보존하기 위해서 필요하다. 프랑스 Metz대학의 Centre de Recherches en Didactique du Français에서는 1998년부터 1990년까지 중등학생들 및 중등교사들을 대상으로 '텍스트 요약에 대한 연구를 진행하였다. 연구 과정에서 요약의 유용성과 그 실행방법에 관해 학습자들과 교수자들을 대상으로 설문²⁾을 실시하

2) 본 설문조사는 Metz대학에서 1998-1990년에 걸쳐, 중·고등학교 교사 71명(언어, 수학, 자연과학, 지리, 역사 과목 등)과 중·고등학생 500명을 대상으로 요약에 관한

였다. 설문결과에 따르면, 교사 중 80%³⁾가 수업 중 요약활동을 실시하며, 학습에 있어서 요약은 텍스트의 주요내용을 추출해 내고 이를 기억하는 데 도움이 될 뿐 아니라 텍스트의 전반적인 이해에 유용한 것으로 드러났다.⁴⁾

주제로 실시되었다.

3) Régine BEUVELOT & (1992), "Le résumé dans l'enseignement secondaire : compte rendu d'une enquête", *L'activité résumante*, Université de Metz, p.43.

4) 요약의 유용성과 관련된 설문 분석결과는 다음과 같다.

II.4. A votre avis, quelle est l'utilité, pour l'élève, d'apprendre un résumé ? (학생용)

%	답변
28	Mémoriser
22	Repérer l'essentiel
17	Pas de réponse
14	Acquérir des bases
6.5	S'imprégner d'une technique
4.5	Acquérir un esprit de synthèse
4	Aider à la compréhension
3	Aucun rapport
2	Répondre aux questions du professeur
1	Acquérir une culture

1.5. Quelle est l'utilité de faire apprendre un résumé pour vous ? (교사용)

%	답변
27	Pas de réponse
21	Retenir l'essentiel
14	Exercice de mémoire
14	Acquérir des bases
13	Acquérir pour réinvestir
7	Faciliter l'expression
7	Gain de temps pour l'élève
7	Expliquer une méthode
5	Apprécier la compréhension
5	Vérifier le savoir
5	Pas d'utilité
1	Préparation à la seconde

(Régine BEUVELOT & (1992), "Le résumé dans l'enseignement secondaire : compte rendu d'une enquête", *L'activité résumante*, Université de Metz, pp.41-42.)

또한 요약과정 중에 요구되는 쓰기계획 수립능력과 주요 정보 사용능력이 일반적 쓰기 능력과 분명히 구분되기 어려운 만큼, 요약활동은 창조적 글쓰기로 간주되었다⁵⁾.

김은주, 박성희(2001)⁶⁾가 언급한 대로, 글을 읽고 요약하기 위해서는 문장을 하나하나 분리해서 해석하기보다는 글을 종합적으로 이해하는 능력이 필요하다. 또한 요약을 진행하는 과정에서 글의 통일성, 일관성 및 논리적 구조를 파악하기 위하여 논지와 관련이 있는 정보와 관련이 없는 정보를 가려 내야 하고 글쓴이의 의도를 파악해야 하며 정보를 선정하고 통합하는 사고 능력 또한 필요하다. 결국 요약은 “텍스트를 바르게 이해하고 정보를 기억하게 하며 분석을 통한 읽기능력의 향상 뿐 아니라 종합하는 기술에 의한 쓰기 능력 향상에도 도움이 된다”⁷⁾. 요약 활동을 통해 학습자들은 중요한 정보를 중심으로 글을 읽고 이해하는 능력을 발달시킬 수 있을 뿐 아니라, 특정 정보를 찾기 위해 여러 번 읽어가는 과정 속에서 다양한 읽기전략을 발달시킬 수 있는 것이다(Brown 1981, 이진영 2010 재인용). 요약을 하기 위해서는 텍스트의 주된 내용을 인식하는 능력과 바꾸어 쓰기 능력이 필요하고 이 두 능력은 일반적인 쓰기에서도 필요한 기술이므로(Pincas 1982, 이진영 2010 재인용), 이해와 표현 능력 모두가 요구되는 요약하기는 결국 읽기와 쓰기 능력을 동시에 향상시킬 수 있는 전략 중 하나라 할 수 있다.

쓰기에 비해 읽기에 뛰어난 우리나라 학습자들에게 요약쓰기 활동은 읽기와 쓰기의 통합 전략이 될 수 있으며 읽기와 쓰기를 균형있게 발전시킬 수 있는 하나의 방안이라 여겨진다. 주어진 주제에 따른 완전한 창의적 글쓰기는 부담이 되어 오히려 학습자들의 글쓰기 동기를 저하시킬 수 있으나 주어진 텍스트의 재구성이라는 차원에서 요약활동은 학습자들의 학습동기 또한 상승시킬 수 있다.

5) *ibid*, p.15.

6) 김은주, 박성희, 「요약하기 과업이 중학교 영어학습자의 읽기 능력에 미치는 영향」, 『*Foreign Language Education*』, 8(2), 2001. p.158.

7) Université Laval, *Planification d'une séquence pour l'enseignement du résumé d'articles de vulgarisation scientifique et de l'exposé oral en 3e secondaire, conforme aux prescriptions de la Progression des apprentissages*, 2011.

본 연구에서는 요약활동을 위해 인터넷 어린이 신문기사를 선정하였다. 그 이유는 학습재료로서의 신문이 갖는 다양한 장점들 때문이다.

2. 교육재료로서의 신문

읽기 자료로서의 신문은 다음과 같은 장점을 지니고 있다.

첫째, 언어적 차원에서의 장점이다. 신문 언어는 현재의 가장 표준이 되는 언어로 여러 분야의 기사를 전달한다. 기사는 기자의 논리적이고 분석적인 서술로 작성되기 때문에 이러한 글 읽기는 학습자에게 논리적 분석 능력을 간접적으로 제공할 수 있고 의견 제시 능력에도 도움이 될 수 있다.

둘째, 학습 동기 차원이다. 신문은 학습자들이 살고 있는 동시대에 세계 각국에서 일어나는 일상생활의 다양하면서도 최근에 일어난 사건과 현상들에 대한 정보를 제공한다. 이러한 다양성과 시의성은 학습자들에게 호기심을 불러일으키기에 충분하며 학습자들의 공감과 이해를 불러일으킬 수 있다.

셋째, 신문이 지니는 실제 자료 측면에서의 장점이다. 신문은 교육적 목적에 따라 의도적으로 제작된 것이 아니라 현실 세계의 여러 현상과 사건들을 목표로 국민들을 대상으로 그대로 보여주는 실제 자료로서, 학습자들의 학습 목표가 교실 밖 의사소통이라 할 때, 이러한 자료들은 곧 학습자들이 접촉하고자 하는 언어 모델이라는 장점을 지닌다.

특히 본 연구에서 교수학습 자료로 삼고자 하는 인터넷 신문은 위에서 언급한 신문의 장점 외에도 다음과 같은 장점을 지니고 있다. 인터넷 신문은 문자, 그래픽, 음성, 동화상 등을 제공하며, 관련 기사들을 링크시켜 놓아 더 많은 정보를 빠르고 쉽게 이용할 수 있다. 정비된 데이터 구축 시스템을 활용하여 지난 기사까지도 검색이 가능하고 정보 획득이 용이하다. 우리나라에서 프랑스의 지면 신문을 구입하기 위해 드는 경제적, 시간적 비용을 줄일 수 있다.

우리나라 프랑스어 학습자들에게 널리 알려진 프랑스어 신문으로는 Le Monde지나 le Figaro, L'observateur 등이 있다. 그러나 이러한 일반 대중용 신문기사들은 A2-B1 수준의 우리나라 대학 2-3학년의 프랑스어 학습자들에게는 지나치게 어려운 경향이 있다. 이는 학습자들로 하여금 학습동기를

잃어버리게 할 위험이 있기에 학습자들의 언어적 수준을 고려하여 본 연구에서는 인터넷상의 어린이 신문 기사를 요약 텍스트로 삼고자 한다. 어린이 신문은 그 대상이 어린이인 만큼 필체가 단순하고 내용이 그리 길지 않아 본 연구 대상인, A2-B1 수준의 프랑스어 학습자들이 읽기에 부담이 없고 자신감을 가지고 프랑스어 학습에 접근할 수 있다고 판단된다. 게다가 신문이라는 특성 상, 내용이 시사적이고 현실적이므로 이해가 용이한 글의 수준에 상관없이 대학생 학습자들의 흥미를 끌기에 적합하다.

IV. 요약활동의 단계별 교수·학습 방안

1. 텍스트 선정단계

텍스트는 신문기사의 특징을 활용하여 정치, 사회, 국제, 문화 등 다양한 주제의 기사를 선정하고 글의 종류 역시, 일반 보도 기사에서부터 광고문, 설명문 등 여러 종류의 글을 선정하여 학습자들로 하여금 다양한 종류의 글을 접할 수 있게 한다. 텍스트 선정 시 학습자들의 언어 수준에 따라 글의 길이가 문제시 될 수 있다. 본 연구에서는 약 400자 내외의 텍스트를 선정함으로써 지나치게 짧거나 긴 텍스트는 피하였다.

2. 사전 평가단계

학습자들에게 요약활동 방법에 대한 어떠한 정보도 주지 않은 채 요약을 실시하게 한다. 이는 학습자들의 요약 수준을 평가하고 동시에 이 결과물로부터 학습자들의 글쓰기 문제점들을 분석하여 요약 교수에 활용하기 위함이다.

2014년도 9월에 실시한 사전평가의 텍스트와 학습자들의 요약 예를 몇 가지 살펴보면 다음과 같다.

▶ 요약해야 할 텍스트

Santé : c'est quoi le virus Ebola ?

Photo AFP/ZOOM DOSSO Publié le : 24/06/14 à 11:02



La fièvre Ebola est provoquée par un virus très contagieux et souvent mortel. Actuellement, en Afrique de l'ouest, l'épidémie semble hors de contrôle.

Plusieurs pays d'Afrique de l'Ouest sont mobilisés contre la fièvre Ebola. La Guinée, où est apparue l'épidémie, est le pays le plus affecté avec 264 décès confirmés. Ces dernières semaines, on avait pensé l'épidémie finie, mais depuis deux semaines, elle s'étend à nouveau.

Contagieux

La fièvre Ebola est provoquée par un virus très contagieux et souvent mortel. L'homme est d'abord contaminé lors d'un contact avec le cadavre d'un animal infecté, avant sa cuisson. Par exemple des chauves-souris, qui sont mangées en Guinée. Ensuite, le malade devient contagieux pour les autres humains, par contact avec les muqueuses [membranes très fines à l'intérieur du nez, de la bouche...] ou avec des lésions causées sur le corps (plaies, coups, brûlures...). Il n'existe ni vaccin, ni traitement contre ce virus.

Limiter la propagation

L'organisation Médecins sans Frontières (MSF) parle d'une «épidémie sans précédent» en Guinée. Les cas se multiplient dans la région, au Mali, au Liberia et en Sierra Leone, car les habitants n'ont souvent pas les bons réflexes. Parfois, ils s'occupent de malades à la maison. Ils les cachent car la maladie fait peur, mais ils transportent le virus avec eux, dans leurs déplacements. D'autres fois, les morts ne sont pas enterrés avec les précautions suffisantes et l'épidémie se propage. Les pays touchés ont mobilisé leurs médecins et des renforts sont arrivés. Mais il est difficile de contenir le virus, car il est présent dans pleins d'endroits différents.

Des équipes médicales françaises sont présentes à l'aéroport de Conakry (Guinée) et à Roissy (France) pour empêcher le virus d'arriver sur le sol français.

▶ 학습자들의 요약과 교수자에 의한 문제점 분석 및 평가

학습자 1	요약	<p>c'est quoi le virus Ebola ? La fièvre Eborra, on avait pensé l'épidémie fini mais elle s'étend à nouveau depuis deux semaines. Le virus, Ebola, c'est un virus très contagieux et souvent mortel. Actuellement, en Afrique de l'ouest, l'épidémie semble hors de contrôle. La Guinée, où est apparue l'épidémie, est le pays le plus affecté avec 264 décès confirmés. Limiter la propagation Les pays touchés ont mobilisé leurs médecins et des renforts sont arrivés. Mais il est difficile de contenir le virus, car il est présent dans pleins d'endroits différents. Des équipes médicales françaises sont présentes à l'aéroport de Conakry (Guinée) et à Roissy (France) pour empêcher le virus d'arriver sur le sol français.</p>
	문제점 분석	<ul style="list-style-type: none"> - 요약의 대부분이 텍스트의 문장을 그대로 인용하여 이루어졌다. - 소제목을 그대로 인용하였다. - 요약문 전체에 논리성이 없다.
학습자 2	요약	<p>Je pense qu'on parle de la maladie. L'auteur explique qu'est-ce que c'est Ebola. Il n'existe ni vaccin, ni traitement contre ce virus. Les africains s'occupent des malades dans la maison. les morts ne sont pas enterrés avec les précautions suffisantes et l'épidémie se propage. Des équipes médicales françaises sont présentes à l'aéroport de Conakry et à Roissy pour empêcher le virus d'arriver sur le sol français. C'est très dangereux, Ebola.</p>
	문제점 분석 및 평가	<ul style="list-style-type: none"> - Je pense ..., 의 표현을 사용하여 자신의 생각을 덧붙였다. - l'auteur explique ... 와 같은 표현을 사용하였다.
학습자 3	요약	<p>Il s'agit d'un article publié le 24/06/2014 dont les sources ne sont pas mentionnées. Il traite de la fièvre Ebola, un virus très dangereux. La première infection est apparue en Guinée à cause de contacts avec des animaux infectés. (...)</p>
	문제점 분석 및 평가	<ul style="list-style-type: none"> - commentaire에 필요한 il s'agit de ..., pulbié telle date...와 같은 텍스트를 설명하기 위한 표현이 사용되었다.
그 외 학습자 들	문제점 분석 및 평가	<ul style="list-style-type: none"> - 요약문의 길이가 원래 텍스트에 비해 지나치게 길다. - 요약문을 개괄식으로 표현하였다. - 단락 간 연결어 및 요약어를 이끌어 내는 표현의 부재.

3. 전반적인 텍스트 이해지도 단계

요약을 위해서는 먼저 텍스트의 이해가 선행되어야 한다. 질문을 제시하고 질문을 참고하면서 글을 읽게 함으로써 텍스트 내용 파악에 도움을 주도록 한다. 교수자는 6하원칙 및 기타 내용 이해에 도움이 되는 질문을 만들어 학습자들이 텍스트를 읽기 전에 미리 제시한다. 질문 내용은 예를 들어 다음과 같다.

텍스트 이해를 위한 선행 질문
<ul style="list-style-type: none"> - 글의 종류는 무엇인가? (논설문, 설명문, 광고문 ...) - 누가 썼는가? - 누구를 위해 썼는가? - 이 글은 언제 씌여졌는가? - 중심어휘는 무엇인가? - 중심문장은 무엇인가? - 주제는 무엇인가? - 제목은 무엇일까?*) / 혹은 제목으로부터 텍스트의 내용을 미리 짐작해 보자.

텍스트를 읽게 한 후, 중심어휘 및 문장에 줄을 치게 하고 소 집단 별로 위의 내용에 대해 토론하게 한 후, 교사는 피드백을 제공한다.

4. 텍스트 요약 실행지도 단계

1) 요약규칙 지도

요약활동을 위해 먼저 학습자들에게 요약의 필요성과 요약규칙을 숙지시킨다. 여러 학자들의 규칙*) 중 가장 대표적으로 여겨지는 Brown과 Day

8) 제목은 글을 한 마디로 요약해주는 요점정리의 역할을 한다. 따라서 제목을 삭제한 텍스트를 읽게 한 후, 학습자들로 하여금 글의 제목을 생각해 보도록 하는 것은 글의 요점을 파악하게 하는 능력을 키워줄 수 있다. 혹은 텍스트를 읽기 전, 텍스트의 제목만을 제시한 후 학생들로 하여금 글의 내용을 짐작해 보도록 유도하는 것도 텍스트 이해를 위한 또 하나의 방안이 될 수 있다.

9) 요약과 관련하여 몇 가지 대표적인 규칙을 소개하면 다음과 같다.

- Kintsch와 Van Dijk (1978)의 요약규칙
- 삭제 규칙: 이야기의 부수적인 특징을 설명하는 명제들을 삭제.

(1983)의 요약 규칙을 소개한다.

Brown과 Day의 요약 규칙
1) 사소하거나 불필요한 내용의 삭제 2) 반복적인 내용이나 잉여 내용의 삭제 3) 일련의 항목들이나 사건들을 상위 수준의 어휘로 대체 4) 일련의 행위들을 상위 수준의 행위로 대체 5) 요약을 위한 주제문의 선택 6) 주제문이 없는 경우 스스로 주제문 작성

이 때 기존의 요약이론과 함께 학습자들의 사전평가를 통해 분석된 요약의 오류 및 문제점들을 소개하고 요약 시 주의를 기울이게 한다.

사전 평가를 통한 학습자들의 문제점에 기초한 요약규칙
1) 요약문의 길이는 대체로 원래 텍스트의 1/4 정도로 내용을 축소한다. 글자 수를 정해 주는 경우는 주어진 글자 수에 맞추도록 한다. 2) 요약이 단순한 정보의 나열은 아니다. 줄표를 사용하여 간략하게 개괄식으로 문장을 나열하는 것이 아니라 논리적이고 일관성있게 써야 한다. 문단 간 연결어(<i>de même, ensuite, mais, pourtant, ...</i>)를 이용하여 텍스트를 논리적으로 전개한다. 3) 요약은 중요한 정보를 가려내고 텍스트의 이해를 용이하게 할 수 있어야 하되, 텍스트의 문장을 부분적으로 그대로 인용하는 것이 아니라 자신의 어휘로 글을

- 일반화 규칙: 일련의 미시명제들은 상위개념으로 대체.
- 선택 규칙: 연속되는 명제들 중에서도 다른 명제들에 의해 지시되는 사실이나 통상적인 조건들은 삭제.
- 구성 규칙: 연속되는 명제들은 그 통상적인 조건이나 요소결과들을 지시하는 하나의 명제로 대체
 - Hare와 Borchardt(1984)의 요약 규칙
 - 항목구성하기 : 세부항목의 내용을 일반적인 항목으로 대체한다.
 - 주제문사용하기 : 단락에 주제문이 제시되어 있으면 요약문에 사용하고 제시되어 있지 않으면 직접 주제문을 만든다.
 - 불필요한 세부사항 없애기 : 반복되거나 사소한 내용은 제거한다.
 - 단락구성하기 : 남겨두거나 제거해야 할 단락들을 결정하고 서로 결합시킨다.
 - 요약문다듬기 : 글의 내용을 자신의 말로 환언하거나 부자연스러운 정보들을 접속어로 자연스럽게 연결하고 필요에 따라 서론이나 결론을 추가하는 등 요약문을 자연스럽게 다듬는다.

- 써야한다. 중요한 어휘나 문장은 인용할 수도 있다.
- 4) 저자의 의견에 자신의 판단이나 의견을 삽입하지 않는다. “Je” 혹은 “nous”라는 주어를 피하도록 한다.
 - 5) “Je pense ...”, “A mon avis,” 등으로 문장을 시작하여 작가의 견해이기보다는 마치 본인의 의견처럼 텍스트의 내용을 전달하는 것은 적절하지 않다. 또한 “L’auteur pense...”라는 표현도 요약문 작성 시 피해야 한다.
 - 6) 텍스트의 소재목을 삭제한다.
 - 7) 인용문을 그대로 인용하지 않는다.
 - 8) 텍스트에서 차지하는 비중에 따라 달라질 수 있으나¹⁰⁾, 일반적으로 요약문에서는 텍스트에 있는 그림이나 사진을 삭제한다.
 - 9) ()나 밑줄임표, 기타 등등의 표현의 사용보다는 모든 문장을 정확하게 기술한다.

2) 요약 연습 활동

- 1) 텍스트의 주요 생각을 찾아내게 한다. 단락별로 주요 어휘와 문장을 찾아 줄을 치게 한다. 이에 대해 함께 이야기해 본다.
- 2) 이 주요생각들을 어떻게 연결시켜야 하는지 생각해 보게 한다.
- 3) 요약에 필요한 단락별 연결어 및 요약에 필요한 담화 표지어를 지도한다.

사건 및 논지의 나열 표현	tout d’abord / premièrement / en premier lieu ensuite / puis / en second lieu enfin / en dernier lieu / pour conclure ...
원인 표현	parce que, comme, puisque, étant donné que ... à cause de, faute de ...
반대표현	alors que, même si, au lieu de, contrairement à ...
목적표현	pour que, afin que ...
요점정리 표현	en bref, en somme, en deux mots, pour résumer ...

3) 각자 요약을 써본다

- 4) 교수자는 평가 후, 학습자에게 피드백을 제공한다.

글의 주제별로 요약 연습을 행한다. 사전 평가 후, 요약 규칙을 교수-학습한 후에 실시한 요약활동의 예와 이에 대한 평가이다.

10) 그림이나 사진을 설명하는 글의 경우, 이를 삭제할 수 없는 경우가 있다.

- 주제 : 사회

▶ 요약해야 할 텍스트

Route : la mauvaise conduite des Français... et de leurs ministres !

Publié le : 04/07/14 à 09:16



Les routes seront chargées ce week-end avec les premiers grands départs en vacances. Une étude pointe la mauvaise conduite des Français sur la route. Mais celle des ministres n'est pas mieux !

A l'approche des grands départs en vacances, l'observatoire de la Sanef (Société des autoroutes du Nord et de l'Est de la France) a publié pour la 3e année de suite une étude sur le comportement des Français sur la route.

Et les résultats ne sont pas bons... Exemples :

- 1 conducteur sur 4 ne respecte pas les distances de sécurité
- ils sont nombreux à rouler trop vite ou à piquer du nez au volant [s'endormir] : or, la vitesse reste la 2e cause de mortalité sur les routes derrière la somnolence !
- presque 4 véhicules sur 10 circulent sur la voie du milieu quand celle de droite est libre
- seulement 1 automobiliste sur 4 utilise son clignotant avant de changer de voie...

On le voit, les Français ont de gros progrès à faire en matière de sécurité ! Et ils ne peuvent pas trop compter sur leurs ministres pour montrer l'exemple...

LES MINISTRES NE RESPECTENT PAS LE CODE DE LA ROUTE !

Le magazine "Auto Plus" a mené l'enquête sur la conduite des membres du gouvernement. Il a publié ses conclusions dans son numéro du 3 juillet. Il distingue trois catégories :

1- ceux qui enfreignent le code de la route tout le temps (feux grillés, excès de vitesse importants, contre-sens...).

Le Premier ministre Manuel Valls et le ministre de l'Intérieur Bernard Cazeneuve (ou plutôt leur chauffeur !) feraient partie de ces "fous" du volant !

2- ceux qui commettent des entorses de temps à autres : c'est le cas du ministre de l'Economie Arnaud Montebourg et du chef de l'Etat François Hollande. Le chauffeur du président respecte le code de la route quand le trafic est fluide. Mais dans les embouteillages, il enfreint toutes les règles. Ce comportement est normal pour des raisons de sécurité. La voiture du chef de l'Etat doit rester en mouvement afin

de ne pas subir d'attaque éventuelle sur la route.

3- ceux qui sont exemplaires : c'est le cas de la ministre de l'Industrie et de l'Ecologie, Ségolène Royal. A bord de sa voiture électrique, le chauffeur de la ministre respecte strictement le code de la route.

▶ 학습자들의 요약과 교수자에 의한 문제점 분석 및 평가

학습자 1	요약	Cet article traite de la conduit des Français incluant celle des ministres aussi. Ce mauvaise comportement apparaît souvent les week-end et les grands départs en vacances. Les conducteurs français roulent trop vite ou s'endorment pendant la conduite. Puis ils respectent rarement la distance de sécurité et la voie. Les ministres aussi. En résumé, tous les Français conduisent mal.
	문제점 분석 및 평가	- 텍스트를 객관적으로 설명하고 있다. 단락별 연결어로 자연스럽게 구성하려고 노력하였다. 그러나 cet article traite ...와 같은 표현을 사용함으로써 텍스트의 내용을 직접 요약하기보다는 설명하려는 태도를 지니고 있다.
학습자 2	요약	*Français a la mauvaise habitude de conduire. Et des ministres aussi. Selon l'enquête sur le comportement des Français sur la route, ils n'observent pas les distances de sécurité. En plus, des Français sont trop vite ou changent de voie. Leurs ministres ne *diffère pas. ils sont fous en voiture. Mais *la ministre de l'industrie et de l'Ecologie sont *correct .
	문제점 분석 및 평가	- 자신의 말로 쓰라는 규칙으로 인해 텍스트의 문장을 같은 의미의 다른 말로 바꾸려다보니 언어수준으로 인한 오류가 많이 발생하였다. - 글의 흐름은 저자의 생각을 그대로 따르고 있다.
학습자 3	요약	En France, il n'y a pas beaucoup de bon conducteurs. Malheureusement, les ministres non plus. Selon l'étude de la Sanef, les résultats de l'étude sur la conduite des Français ne sont pas bons. En plus c'est le même pour les ministres, le premier ministre et le ministre intérieur enfreignent et le chef de l'Etat commet des entorse de temps à autre. Mais il n y a de bons conducteurs, la ministre de l'Industrie et de l'Ecologie et le chauffeur de la ministre sont exemplaires.
	문제점 분석 및 평가	텍스트의 주요 내용이 잘 요약되었다. 텍스트의 어휘가 그대로 사용된 경향이 있으나 수정할 수 없는 어휘들이 대부분이다.
기타	전체 평가	- 전반적으로 자신의 의견을 덧붙이거나 텍스트를 소개하는 표현이 줄어들었다. - 단락 간 자연스러운 전개를 위한 적절한 연결표현이 사용되었다.

5. 평가 단계

어떠한 교수·학습 목표를 지닌 교육활동이던지 마무리는 평가를 통해 이루어진다. 학습자들의 요약 교수·학습이 잘 이루어졌는 지는 객관적인 평가를 통해서만이 가능하다. 요약능력의 평가를 위한 평가 틀로 Laval대학에서 제시한 평가 기준표를 참조해 보는 것도 유익하리라 여겨진다.

요약 평가 그림¹¹⁾

요약 규칙	평가 내용	평가
요약문 길이	텍스트의 4분의 1 정도의 길이로 한정.	
각 문단의 주요정보의 선택	반복되고 잉여적인 정보들과 상세한 설명 및 예들을 삭제.	
저자의 사고 순서 유지	텍스트의 논리에 따라 정보를 정리.	
중립적 어조	je, nous 등의 사용여부.	
생략을 위한 전략	- : ; , ()	
언어의 질	- 통사 - 철자 - 어휘	

이 외에도 교수자의 필요에 따라 다음과 같은 평가 내용을 덧붙일 수 있다.

- 학습자 자신의 말로 쓰기.
- 자신의 생각이나 의견을 덧붙이지 않기.
- 요약문 전반에 걸친 논리성과 일관성 여부.
- 단락 간의 자연스러운 관계 유지 및 요점정리를 위한 적절한 연결어의 사용 여부 등.

11) Cette grille est tirée du cours *Rédaction de textes courants*, Professeure Marie--
-Andrée Lord, Hiver 2012, Université Laval.

V. 결론

언어생활에 있어 자신의 생각을 글로 표현하는 것은 상당히 중요하다. 언어교육에서 쓰기 교육은 비중있게 다루어져야 할 영역이고 이는 프랑스어 교육에서도 예외일 수 없다. 교수방법론과 시대적 흐름의 영향으로 한동안 말하기 교육에 치중되어 온 프랑스어 교육은 이제 또 다시 새로운 시대적 흐름과 함께 균형 잡힌 의사소통 교육이라는 차원에서 쓰기능력 향상에 정진해야 한다. 이를 위한 방안으로 본 연구에서는 프랑스 어린이 인터넷 신문 기사를 바탕으로 요약활동을 제안하였다. 요약 텍스트로 활용한 어린이용 신문은 비록 어린이를 대상으로 하지만 실생활의 시사내용을 다루고 있고 사용된 언어 수준이 우리나라 프랑스어 학습자 A2-B1 정도에게 적당하여 학습자들의 흥미를 자극하여 동기를 끌어올릴 수 있는 자료라 판단되었다.

요약이란 텍스트를 이해하고 불필요한 세부사항을 삭제하며 주요 정보를 획득하여, 원래의 텍스트보다 짧게 진술하는 것으로 원문의 의미를 변화시키지 않는 범위 내에서 자신의 말로 논리적 단락을 구성해 써야 한다. 중요한 정보와 부차적인 정보를 가려내는 비판적 읽기능력 그리고 선정된 내용을 자신의 글로 재구성할 수 있는 창조적 쓰기 능력이 합쳐진 종합적인 교수-학습활동이라 할 수 있다.

요약문 쓰기의 단계별 지도는 학습자들의 현 수준 평가 및 분석, 적절한 텍스트 선정, 학습자들의 텍스트에 대한 전반적인 이해활동, 요약 규칙지도, 요약문 쓰기 순으로 진행하였다.

본 연구 결과, 요약활동을 통해 학습자들은 프랑스어 읽기와 글쓰기에 자신감을 가지게 되고 창의적 글쓰기를 위한 기본을 마련할 수 있었다. 텍스트의 요점을 걸러내어 이해를 돕고 기억에 도움을 주는 요약하기는 독해의 한 전략이며 동시에 텍스트를 새로이 구조화하여 자신의 어휘로 글을 써가는 쓰기 전략이기도 하다.

본 연구의 성과는 쓰기 능력이 소홀히 다루어지고 있는 프랑스어 교육 현장과 연구 분야에 활력소를 제공할 것이며 구어 의사소통에 편중된 우리나라 프랑스어 학습자들에게 균형 잡힌 프랑스어 의사소통의 한 방안을 제시

하는 계기가 될 것이다. 또한 읽기와 쓰기의 통합적 연구에 바탕을 둬으로써 문어 교육의 상호보완적 활성화에 기여할 수 있으며, 이는 결국 듣기와 말하기 능력의 향상에도 도움이 될 수 있을 것이다.

❖ 참 고 문 헌

- 김경량, 「프랑스어 교수·학습 자료로서의 신문만화」, 『프랑스 문화예술연구』 제40집, 2012.
- 김은주, 박성희, 「요약하기 과업이 중학교 영어학습자의 읽기 능력에 미치는 영향」, 『Forgein Language Education』 8(2), 2001.
- 김진선, 「읽기와 쓰기의 통합지도 교육 효과」, 홍익대학교 석사논문, 2003.
- 변옥심, 「요약활동을 통한 고등학생의 영어 요약문 쓰기 효과에 관한 연구」, 한국교원대학교 교육대학원 석사논문, 2001.
- 이진영, 「영자신문을 이용한 요약 활동 수업이 고등학생의 읽기 및 쓰기 능력에 미치는 영향」, 한국교원대학교 교육대학원 석사논문, 2010.
- 최상희, 『NIE이해와 활용』, 커뮤니케이션북스, 2003.
- BEUVELOT Régine , Le résumé dans l'enseignement secondaire : compte rendu d'une enquête, L'activité résumante : le résumé de texte, Université de Metz. pp.11-52, 1992.
- CHAROLEES Michel , Le résumé de texte scolaire. Fonctions et principes d'élaboration, Pratique N.92, déc., 1996.
- CHERDON C. & SCORIELS A(1982)., Respecter les idées : plan, résumé, commentaire, dans COLLECTIF, Français 5/6 , tome A, Bruxelles-Paris-Gembloux, De Deschènes, A.-J., La comprehension et la production de textes. Quebec:Presses de l'Université du Quebec, 1998.
- GAILLARD P. & LAUNAY C., Le résumé de texte, Hatier, 1990.
- GIASSON J., La compréhension en lecture, Québec, Gaëtan Morin éditeur ltée,

1990.

GIQUEL F, Réussir votre résumé de texte. method'sup, 1999.

GRIZE Jean-Blaise , Résumer, mais pourquoi ? L'activité résumante : le résumé de texte, Université de Metz. pp.53-61, 1992.

Guédon Jean-François, Réussir le résumé de texte, Collection Pratique, 2005.

Guillaume Ciry & Sylvie Olivier, Le résumé de texte, studyrama, 2010.

J.-M. DE KETELE, Résumer un message, Fiche ICAFOC, 920527, 1992.

REUTER, Y., Les relations et les interactions lecture-écriture dans le champ didactique, Pratiques, 86, pp.5-23, 1995.

참고 사이트

<http://bv.alloprof.qc.ca/francais/trucs-et-strategies/trucs-pour-ameliorer-sa-compete-ence-ecriture/trucs-pour-l-ecriture-d-un-resume.aspx>

<http://1jour1actu.com>

<http://www.jde.fr/articles/list/rub/JDE>

<http://www.jde.fr/article/25-ans-que-pensez-vous-du-journal-des-enfants---1530>

<http://www9.georgetown.edu/faculty/spielmag/docs/txt/resume.htm>

<http://www.monquotidien.fr/>

❖ ABSTRACT

Improving French Writing through the Use of French Newspapers

- A study on Summary writing

KIM, Kyung-Rang

The purpose of this study is to improve the writing skills through activities to read and summarize the internet children newspaper article. The subjects of study are the college students of A2-B1 level in the French writing classes. The range of study was as follows:

- As the previous activity of writing, activities of teaching and learning of vocabularies to comprehend the internet children newspaper article.
- learn about the rules of summary
- writing the summary

The children's newspaper used in this study has the advantage that can increase the learning motivation of learners as having a topicality by itself and a level of easy language.

The summary activities can be called a comprehensive activities of teaching and learning that combine the critical reading ability that can distinguish important information and secondary one with the creative writing ability that can reconstruct one's own style from the selected content. In addition, the summary assists the understanding of a text and is a help to its memory. It is the strategy of reading comprehension and also is simultaneously the strategy of writing that can write with one's own vocabulary by newly structuring the text.

The results of this study will provide a vitality for the education environment and field of study of French language that have been neglected the writing ability. Moreover it will be the motivation to propose a way of a balanced French language communication to our French language learners weighted on oral communication.

Key Words

요약, 신문, 인터넷, 언어교육, 쓰기전략

Summary writing, children newspaper, internet, language education, strategy of writing

논문접수일: 2014년 11월 10일

심사완료일: 2014년 12월 12일

게재확정일: 2014년 12월 16일